Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiadając zaś ― Jezus powiedział mu: Szczęśliwy jesteś, Szymonie [synu] Jony, gdyż ciało i krew nie odsłoniły ci [tego], ale ― Ojciec Mój ― w ― niebiosach. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy Jezus powiedział mu szczęśliwy jesteś Szymonie bar Jona gdyż ciało i krew nie objawiły ci ale Ojciec mój w niebiosach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś odpowiedział mu: Szczęśliwy jesteś,\* Szymonie, synu Jony,\*\* \*\*\* bo nie ciało i krew\*\*\*\* \*\*\*\*\* objawiły\*\*\*\*\*\* ci to, lecz mój Ojciec w niebie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiadając zaś Jezus rzekł mu: Szczęśliwy jesteś, Szymonie Bar-Jona, bo ciało i krew nie odsłoniły ci, ale Ojciec mój w niebiosach. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy Jezus powiedział mu szczęśliwy jesteś Szymonie bar Jona gdyż ciało i krew nie objawiły ci ale Ojciec mój w niebiosach |

1. 1) <x>470 13:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Barjono, Βαριωνᾶ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:42</x>; <x>500 21:15-17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) ciało i krew, σὰρξ καὶ αἷμα, idiom: (1) śmiertelny człowiek; (2) naturalne ludzkie zdolności; <x>470 16:17</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 15:50</x>; <x>550 1:16</x>; <x>650 2:14</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>560 1:17</x>; <x>560 3:5</x> [↑](#footnote-ref-7)